Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jego zwłoki nie pozostaną na drzewie przez noc, ale musisz pochować go tego samego dnia, gdyż wiszący (na drzewie) jest przeklęty przez Boga,\* \*\* a (ty) nie kalaj ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jego zwłoki nie pozostaną tam przez noc. Należy je pochować tego samego dnia. Każdy bowiem, kto wisi na drzewie, jest dla Boga przeklęty, a ty nie kalaj ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego trup nie pozostanie na drzewie przez noc, lecz musisz go pochować tego samego dnia, bo ten, kto wisi, *jest* przeklęty przez Boga. Nie będziesz plugawił twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zostanie przez noc trup jego na drzewie, ale koniecznie pochowasz go tegoż dnia; bo przeklęstwem Bożem jest ten, co wisi. Przetoż nie będziesz plugawił ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie zostanie na drzewie trup jego, ale tegoż dnia będzie pogrzebiony: bo przeklęty od Boga jest, który wisi na drzewie, i żadną miarą nie splugawisz ziemie twojej, którąć JAHWE Bóg da w osiadłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trup nie będzie wisiał na drzewie przez noc, lecz tegoż dnia musisz go pogrzebać. Bo wiszący jest przeklęty przez Boga. Nie zanieczyścisz swej ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To nie mogą jego zwłoki pozostać na drzewie przez noc, ale mają być pochowane tego samego dnia, gdyż ten który wisi, jest przeklęty przez Boga. Nie kalaj więc ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak jego zwłoki nie będą wisiały przez całą noc na drzewie, lecz pogrzebiesz go tego samego dnia, gdyż wisielec jest przeklęty przez Boga. Nie czyń nieczystą swojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jego trup nie pozostanie na drzewie przez noc, lecz masz go pochować tego samego dnia. Każdy, kto zawisł na drzewie, jest przeklęty przez Boga. Nie zbezcześcisz ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jego trup nie pozostanie przez noc na drzewie, lecz pochowasz go jeszcze tego samego dnia; bowiem wisielec jest przeklęty od Boga. Nie będziesz zatem zanieczyszczał swojej ziemi, którą twój Bóg, Jahwe, daje ci w dziedzictwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie pozostawisz jego zwłok na słupie przez noc, lecz pochowasz go tego samego dnia. Był powieszony, bo znieważył swym grzechem Boga. I nie skazisz swojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не остане його тіло на дереві, але, ховаючи, поховаєте його в тому дні, бо проклятий Богом кожний, що висить на дереві. І не опоганите землю, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech jego trup nie przenocuje na drzewie, lecz pochować pochowasz go tego samego dnia, gdyż został powieszony na skutek przekleństwa Boga; nie kalaj twojej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jego zwłoki nie mają pozostać na palu przez całą noc; lecz bezwarunkowo masz go pogrzebać w owym dniu, gdyż zawieszony jest przeklęty przez Boga; i nie wolno ci kalać ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo. |

1. 1) Lub: dla Boga, קִלְלַת אֱֹלהִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)